

## LA FIESTA DE LOS TXIKITEROS

Instituida en 1964 por el añorado **DON EPI** (Epifanio Mezo, a la sazón párroco de la Basílica Catedral del Señor Santiago y buen txikitero) en el día 11 de octubre, festividad de la Amatxu de Begoña - Patrona de Bizkaia-, con el propósito de dedicar un recuerdo anual a los txikiteros fallecidos, **la FIESTA de los TXIKITEROS**, a la que progresivamente se ha ido dotando de mayor trascendencia y contenido, **es un homenaje a los hombres y mujeres que han sabido mantener la costumbre del txikiteo como una forma típicamente vasca de relación cívica**, de vital importancia para garantizar la pervivencia de la solidaridad y la cohesión social, **y un acto de reivindicación festiva de los beneficios morales que ello comporta, tanto para la persona como para la colectividad.**

Txikito, que en euskera significa pequeño, es el nombre dado a un determinado tipo de vaso de vidrio, de gran tamaño pero de pequeña capacidad, usado para beber vino tinto. Por extensión, los txikiteros son los grupos de amigos que se juntan para hacer una ronda, o recorrido, por varios bares.

## THE FEAST OF THE TXIKITEROS

Established in 1964 by the greatly missed **DON EPI** (Epifanio Mezo, at that time parish priest of the Basilica Cathedral of Santiago in Bilbao) on October the eleventh, festivity of Our Mother of Begoña -holy patroness of Biscay-, with the purpose of dedicating an annual remembrance to the txikiteros that had died, **the FEAST of the TXIKITEROS**, which has gradually improved in significance and contents, **is a homage to those men and women who have managed to maintain the use of 'txikiteo' as a typical means of basque civic relationship**, with an importance vital to ensure the survival of solidarity and social cohesion, and as an **act of vindication of the moral benefits it supposes not only for individuals but for the whole community.**

The basque voice 'txikito' is used to call a certain type of wine glass, short and with a very thick bottom; and the 'txikiteros' are groups of friends that get together to walk street bars while singing and drinking.

## LA FÊTE DES TXIKITEROS

Instituée en 1964, par notre regretté **DON EPI** (Epifanio Mezo, curé de la Basilique Cathédrale del Señor Santiago - Saint Jacques -et txikitero) le 11 octobre, fête de l'Amatxu de Begoña - Patronne de Bizkaia-, avec l'objectif de consacrer une journée par an à la mémoire des txikiteros disparus. **La FETE des TXIKITEROS**, qui au fil du temps a été dotée progressivement d'une plus grande transcendance et contenu, **est un hommage aux hommes et femmes qui ont su maintenir la coutume du txikiteo comme une forme typiquement basque des relations civiques**, d'importance vitale pour garantir la survivance de la solidarité et la cohésion sociale, **et comme un acte de revendication festive des bénéfices moraux de ce partage tant pour la personne comme pour la collectivité.**

Txikito en basque veut dire petit, il est utilisé pour parler d'un petit verre de vin. Les txikiteros sont donc des groupes d'amis qui se réunissent pour aller boire des pots ensemble.

## BERRIAK

### Primer Concurso Fotográfico sobre "el txikiteo en Bilbao"

Organizado por **BilbaoHistoriko** con tres premios en especie, ofrecidos por los establecimientos hosteleros de la zona, para cada una de sus dos categorías: **Foto Histórica**, para la recuperación de antiguos documentos gráficos, y **Foto Actual**, sobre el txikiteo en los barrios de Bilbao en nuestros días; y el obsequio a todos los participantes de un par de vales para degustar los talos que Aitor Aurrekoetxea elabora a diario en el TALOtoki del Café La Granja.

Las fotografías han de entregarse antes del 21 de octubre de 2011 en la ExpoGela de BilbaoHistoriko, en el nº 32 de la calle San Francisco. Teléfono: 94 679 02 55

Bases completas en > [www.expogela.bilbaohistoriko.org](http://www.expogela.bilbaohistoriko.org)

### CANCIONEROS de BILBAINADAS a favor de la CASA de MISERICORDIA

Gracias a la colaboración establecida entre **Bizkaiko Abesbatzen Elkarte, Bilbao Bizkaia Kutxa y Txikitero Artean**, se han editado siete mil CANCIONEROS de BILBAINADAS, que podrán adquirirse por 1 euro de donativo para la Santa y Real Casa de Misericordia de Bilbao.



### CERTAMEN de OBSERVACIÓN

Convocado por la **Compañía de Gargantúa** y premiado con un viaje para dos personas a las Bodegas de Paternina (donde comerán y beberán, y también verán la exposición conmemorativa del 55 aniversario de la primera visita de Hemingway a estas bodegas), a sortear entre quienes descubran la característica que distingue a la imagen de la Virgen de Begoña que orna la Hucha de los Txikiteros, ubicada en la esquina de la calle Pelota con Santa María, de todas las imágenes marianas de este mundo.

Las respuestas han de hacerse llegar antes del 22 de octubre de 2011, al Café LA GRANJA (domus societatis de la Compañía de Gargantúa) o a la página:

[www.cafesdebilbao.net](http://www.cafesdebilbao.net)

donde puede encontrarse más información del origen y significado de la TXIKITEROEN FESTA.

## TXIKITEROEN FESTA 48ª FIESTA DE LOS TXIKITEROS

FÊTE DES TXIKITEROS



FEAST OF THE TXIKITEROS

**MARTES, 11 de OCTUBRE de 2011**  
**Mardi 11 octobre dans la Vieille Ville de Bilbao**  
**Tuesday, 11th. of October in Bilbao Old Town**  
Festividad de la Amatxu de Begoña - Patrona de Bizkaia

**SE RUEGA TXAPELA TXAPELAREKIN JANTZIAGO**  
**BÉRET BIENVENU! · PRAY WEAR A BASQUE BERET!**

ANTOLATZAILEA: **TXIKITERO ARTEAN**

Colectivo formado por: PEÑA ATHLETIC CASCO VIEJO  
ASOCIACIÓN de COMERCIANTES CASCO VIEJO - BILBOTARRAK  
BILBOKO TXISTULARIAK - MERCADO LA RIBERA - txikito.es  
GREMACA - BilbaoHistoriko  
GREMIO de PASTELERÍA de BIZKAIA - COMPAÑÍA de GARGATÚA

LAGUNTZAILEAK:



Bizkaiko Abesbatzen Elkarte  
Federación de Coros de Bizkaia

**bbk**

## TXIKITEROEN FESTA

Epi jaunak (Epifanio Mezok, Santiago katedraleko parroko jaunak, -txikitero formala berau ere-) egun hau, lehenengo aldiz, 1966ko urriaren 11n ospatu zuen, -Bizkaiako Zaindaria dugun Begoñako Amatzuren egunberean- urtean zehar hildako txikiteroen omenez. TXIKITEROEN FESTA, urteak aurrera egin ahala, indartu eta gorpuztu egin da. **Gizartea osatzen dugun talde desberdinen arteko integrazioa lortzeko ezinbestekoa eta herritarren arteko harremana lortzeko bereziki euskalduna den txikiteoaren ohitura** mantentzen jakin duten gizon eta emakumeei omenaldia egiteko asmoz; hain zuzen ere; hasiera batean zendutako txikiteroen oroimenean ekitalditxo bat egin zen, baina urtetik urtera gero eta garrantzi eta eduki gehiago hartzen joan da.

### 2011ko URRIAREN 11. astearterako EGITARAUA PROGRAMA para el martes, 11 de OCTUBRE de 2011

**Alde Zaharrean, egun osoan zehar, Txistulariekin  
Kalejirak eta Bilbainada Errondak han-hemenka  
En el Casco Viejo, durante todo el día,  
Txistulariekin Kalejirak y Rondas de "Bilbainadas"**

**Santa Maria eta Pelota kale bitartean, Zazpi Kaleetako  
LA BOLSA n dagoen horma-irudiaren oinetan  
Al pie de la hornacina de la Amatsu de Begoña  
situada en el edificio La Bolsa del Casco Viejo  
en la esquina de la calle Pelota con Perro**

**Goizeko 12etan:  
ANDRA MARIARI LORE ESKAINTZA  
a las 12 h. del mediodía**

**OFRENDA de FLORES a la AMATXU  
en el día de su onomástica**

**Eta arratsaldeko 8etan:  
Ohiko TXIKITEROEN SALBEA  
y las 8 h. de la tarde  
tradicional canto popular de  
"LA SALVE DE LOS TXIKITEROS"**

**Durante todo el día, y siguiendo la costumbre iniciada por la  
PEÑA ATHLETIC del CASCO VIEJO, que al término de La Salve  
ofrecerá, en la puerta de su local, el lunch-popular al que viene  
invitando desde hace treinta años, numerosos taberneros  
obsequiarán a su clientela con los famosos  
"huevos duros de txikitero" y otros detalles.**

## "OHOREZKO TXIKITOAK"

Galardones consistentes en los típicos vasos de txikito, los "de culo" (que proporciona txikito.es), establecidos en 1997, en el marco de la de **Fiesta de los Txikiteros - Txikiteroen Festa**, con el fin de distinguir a aquellas personas o entidades que hayan destacado por su apoyo a la conservación de esta forma de relación cívica y cohesión social que el txikiteo ha supuesto para los vascos, que se otorgan anualmente siempre a más de dos personas por convocatoria, para remarcar el carácter de forma de relación social que supone la costumbre del txikiteo, este año de 2011 concedidos a:

al trikitilari **Kepa Junkera**  
firme defensor y propagador de nuestros  
valores y tradiciones por el universo mundo

y a **Cáritas Bizkaia**  
modelo de organización solidaria  
en la que conmemoramos la popular TXAKUR TXIKI  
"probablemente" nuestra primera ONG  
instituida por los txikiteros de los años 60 del siglo pasado  
en favor de los niños necesitados

Cuyos nombres quedarán inscritos para la posteridad en  
**"EL HITO DE LOS TXIKITEROS"**, monumento dedicado  
a los TXIKITOS de HONOR que en Bilbao han sido, instalado  
en el edificio La Bolsa (Palacio Yhon) en el Casco Viejo.

## TXIKITEROEN KUTXA



Recordamos que los donativos para el apadrinamiento de niños que los buenos txikiteros siguen haciendo a lo largo del año en la hucha empotrada en la esquina de la calle Pelota con Santa María, único punto del Casco Viejo desde el que puede verse la Basílica de Begoña, también pueden hacerse a nombre de "la Hucha de los Txikiteros" en la cuenta corriente de la bbk:  
2095 0368 80 91 - 0370809 - 3

**ESKERRIK ASKO ZUEN LAGUNTZA GATIK**

## DEIALDIAK

### - Ostalariok

Egun horretan aukera izango duzue arrautza gogor pintxoak eskaintzeko, **"txikitero arrautzak"** ERRI-BERAKO AZOKAKO MERKATARIEK doanik eman gogoz ditzkizuetenak.

### - A los hosteleros

para que busquen la forma de obsequiar a su clientela en este día con algún detalle, que bien pudieran ser los clásicos pinchos de huevo duro, antaño conocidos como **"huevos de txikitero"**, que desearíamos convertir en una especie de plato típico del día, teniendo en cuenta la sencillez de su preparación, las muchas posibilidades de aderezo que tienen, y el hecho de que antaño fueran el pincho preferido de los buenos txikiteros, haciéndoles saber que los comerciantes del MERCADO LA RIBERA proporcionarán gratuitamente un cartón de huevos (dos docenas y media) a cuantos hosteleros del Casco Viejo deseen sumarse a esta iniciativa.

**Teléfono de contacto: 94 415 16 33**

### - Abesbatzak eta koadrilak

Egun horretan Alde Zaharrera joateko eta lagun artean disfrutatu eta abesteko.

### - A las agrupaciones corales y cuadrillas

para que se sumen a la fiesta acudiendo esa noche al Casco Viejo para cantar de forma distendida, entre amigos, y divertirse haciéndolo.

### - Eta herritar guztiontzat

**"AMATXURI" LORA ESKAINTZA** egiteko Halaxe egiten duzuenok, "Burtsa" egoitzara hurbildu lore sortarekin goizeko 12k eta eguerdiko 1ak bitartean, BEGOÑAKO OPIL zatia dastatzeko aukera izango duzue. Opila Bizkaiko Gozotegi Gremioak egingo du bereziki egun horretarako.

### - Y a toda la ciudadanía para que contribuya a la OFRENDA de FLORES a la AMATXU

haciendo saber que todas las personas que lleven su ofrenda floral al edificio "La Bolsa", entre las 12 y la 1 del mediodía, serán obsequiadas con una porción de la tarta "BEGOÑA" elaborada para la ocasión por el Gremio de Pastelería de Bizkaia.

### eta ohiko txikiteroen TXAPELA ipintzeko

y se ponga TXAPELA, prenda definitiva de nuestra peculiar idiosincrasia, establecida como el símbolo externo de la participación en la tradicional Fiesta de los Txikiteros.